

3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 6 Bänden / Hrsg. u. bearb. vom wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung V. G. Drosdowsky. Mannheim: Bibliographisches Institut, Duden Verlag, 1999. Bd. 3. G – Kal. S. 929–1408.
4. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 6 Bänden / Hrsg. u. bearb. vom wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung V. G. Drosdowsky. Mannheim: Bibliographisches Institut, Duden Verlag, 1999. Bd. 4. Kam – N. S. 1409–1904.
5. Ehmann H. Voll konkret. Das neuste Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C. H. Beck, 2001. 160 S.
6. Henne H. Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien. Kritik / 2 Auflage. Georg Olms Verlag, 2006. 345 S.
7. Langenschneidt. Deutsch als Fremdsprache. Völlige Neuentwicklung. München: Langenschneidt Verlag, 2003. 540 S.
8. Neuland E. Jugendsprache. Francke Verlag Tübingen und Basel, 2007. 397 S.
9. Polenz P. Geschichte der Deutschen Sprache. Berlin: De Gruyter Verlag, 1999. 327 S.
10. Stickel G. Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz, Aktueller lexikalischer Wandel. Berlin, New York: W. de Gruyter, 2001. 523 S.
11. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. 876 S.

УДК 811.13.111.3

*А. В. Темнохуд (Минск, Республика Беларусь)
Белорусский государственный экономический университет*

Каллиграмма как разновидность языковой игры (на материале современного французского языка)

Каллиграмма как одна из форм языковой игры – понятие не новое, оно известно с III века до н.э. как визуальная поэзия. Вместе с тем специфика данного игрового явления объясняет его актуальность как объекта исследования для современной лингвистической науки. Статья посвящена анализу *каллиграммы* как разновидности языковой игры, используемой в поэтической форме, на материале современного французского языка.

Ключевые слова: каллиграмма, стихографика, языковая игра, визуальная поэзия, фигурные стихи

Каллиграмма (фр. *calligramme*), от гр. *kallo* «красота» и *gramma* «буква» – расположение поэтического текста в форме предмета, имеющего отношение к основному содержанию текста.

Наряду с *каллиграммой* встречаются также термины *фигурные стихи*, *графические стихи* или *стихографика*. Все они определяются как «разновидность поэтической типографики, стихи, в которых графический рисунок строк

Каллиграммы Г. Аполлинера, как правило, представляют собой коллажи из рукописных фрагментов, не поддающихся прочтению ввиду неразборчивости почерка. Это подтверждает мысль о том, что при создании каллиграммы номинативная функция зачастую становится вторичной по отношению к функции изобразительной.

Шарль-Франсуа Панар (Charles-François Panard, 1689–1765), известный французский поэт, шансонье, драматург, создал каллиграмму под названием «Ода бутылке». Ср.:

*Que mon
Flacon
Me semble bon;
Sans lui
L'ennui
Me nuit,
Me suit ;
Je sens
Mes sens
Mourants
Pesants.
Quand je le tiens
Dieu que je suis bien !
Que son aspect est agréable !
Que je fais cas de ses divins présents !
C'est de son sein fécond, c'est de ses heureux flancs
Que coule ce nectar si doux, si delectable
Qui rend tous les esprits, tous les coeurs satisfaits.
Cher objet de mes vœux, tu fais toute ma gloire ;
Tant que mon coeur vivra de tes charmants bienfaits
Il saura conserver la fidèle mémoire
Ma muse, à te louer se consacre à jamais.
Tantôt dans un caveau, tantôt sous une treille,
Ma lyre, de ma voix accompagnant le son,
Répétera cent fois cette aimable chanson :
Règne sans fin ma charmante bouteille :
Règne sans cesse, mon cher flacon.*

[4]

Красив
Мой сосуд
Без него печаль
Как спрут
Мою душу
Зажимает
Дышит
В спину
Ум мой
Омрачает
Уже почти
В плену у скуки
И вот сосуд беру я в руки
И нет уже следа от былой муки
О Боже, восхищаюсь его светом вечным!
О как ценю, люблю этот божественный нектар!
Пусть он течет потоком сладким, нежным, бесконечным
В сердца живущих на земле, рождая в них негаснувший пожар!
О, вожделенный из объектов, мечта моя и слава грустных дней
Пока тобой согрето мое сердце, твоим животворительным елеем,
Не перестанет петь оно хваления, песни причине радости моей
Где б ни был я – в тюрьме сырой иль за решеткою проклятой
Услышат голос звонкий мой в слиянии с тубой моей,
Сто тысяч раз готов я повторять как мантру:
Любимый мой флакон, да царствуй вечно!
Приветствую тебя сердечно!²

Как видим, Ш.-Ф. Панару удалось с помощью текста поэтического произведения изобразить предмет своего воспевания, не потеряв при этом смысл. Напротив, номинативная функция усиливается здесь за счет изобразительной.

Каллиграмма, как любая языковая игра, направлена на адресата – ее получателя: «... это графическая загадка, стимулирующая образное мышление, развивающая наблюдательность, умение сосредоточиться» [2]. А, как известно, составление загадок так же, как и их разгадка, требует от адресата определенной умственной активности, цель которой – развлечение, а результат – удовольствие.

² Перевод наш. – А. Т.

Игра со словом сама по себе представляет своеобразное «поле самовыражения» для ее инициатора, служит средством проявления индивидуальных черт личности автора / адресанта.

Каллиграмма – один из наиболее эффективных способов для ее создателя продемонстрировать свое умение выразить мысль, используя нестандартные средства языка.

Литература

1. Gagnière C. Pour tout l'or des mots: Au bonheur des mots. Paris: Edition Robert Laffont, S.A., 1997. 1066 p.

2. Live Journal. Об искусстве каллиграмм // Izknig [Ressource électronique]. 2024. Mode d'accès: <http://www.izknig.livejournal.com> (date d'accès: 09.01.2024).

3. Электронный энциклопедический словарь «Википедия» / Wikipedia // Encycl. en ligne [Ressource électronique]. 2024. Mode d'accès: <http://www.wikipedia.org> (date d'accès: 08.01.2024).

4. Wiki Franca. La Bouteille (Panard) // Encycl. en ligne [Ressource électronique]. 2024. Mode d'accès: <http://https:fr.wikisource.org> (date d'accès: 10.01.2024).

УДК 81'373

*R. R. Shaekhova, M. I. Andreeva (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

Medical terms: context, meaning, structure

В статье представлены результаты структурного и семантического анализа англоязычной медицинской терминологии, употребляемой в первых пяти сериях первого сезона телевизионного сериала «Доктор Хаус». Анализ включал пять этапов, в ходе которых выделялись тематические, семантические и словообразовательные (суффиксальные) группы англоязычных медицинских терминов, а также глагольных и именных словосочетаний, анализировалась взаимосвязь между первичным и конечным диагнозом пациентов в каждой из серий.

Ключевые слова: термины, тематические группы, суффиксы, словосочетания

The article presents the structural and semantic analysis of English medical terminology found in the first five episodes of the television series "House M.D.". The analysis was divided into five Stages, where thematic, semantic and derivative (defined by suffix) groups of English-language medical terms, as well as verb and noun word combinations were singled out, and the correspondence of the preliminary (suspected) diagnosis and the final diagnosis in each of the series was analysed.

Keywords: terms, thematic groups, suffixes, word combinations

The research aims at conducting a structural and semantic analysis of the medical terminology of the TV series "House, M.D.".